

El trabajo de documentación en el *Diccionario Griego-Español*

Juan Rodríguez Somolinos - José Antonio Berenguer
Instituto de Filología, CSIC

1. *Introducción*

Antes de comenzar, queremos dar las gracias a los organizadores de este Coloquio, Anne Thompson y Bruce Fraser, por su amable invitación a participar. En esta comunicación haremos un pequeño balance sobre el trabajo de documentación en un gran diccionario de griego antiguo como es el nuestro. Este balance está basado en la experiencia acumulada a lo largo de muchos años, pero se apoya especialmente en el trabajo realizado y en las novedades incorporadas en estos últimos años, con la perspectiva que nos proporciona el volumen VI del *DGE*, recientemente publicado, que cubre la sección de diccionario entre los lemas $\delta\iota\omega\chi\iota\kappa\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\upsilon\upsilon\omicron\nu\upsilon\varsigma$ y $\kappa\pi\epsilon\lambda\epsilon\kappa\acute{\alpha}\omega$. A pesar de las diferencias sustanciales entre nuestros respectivos proyectos, pensamos que puede despertar el interés de los herederos del *Liddell-Scott-Jones (LSJ)*, del que tanto hemos aprendido, así como de los demás estudiosos que toman parte en este Coloquio.

Los materiales utilizados en la redacción de los artículos del *DGE* proceden *grosso modo* de cuatro fuentes principales: 1. otros diccionarios generales y especiales; 2. despojo de nuevas ediciones de autores, inscripciones y papiros; 3. bancos de datos; 4. bibliografía secundaria.

Según los casos el redactor consulta y estudia los distintos materiales y las distintas fuentes de información a su disposición de tres modos distintos: 1. de modo sistemático y exhaustivo; 2. de modo sistemático pero aplicando un criterio selectivo; 3. de modo no sistemático, igualmente aplicando un criterio selectivo.

Por otra parte, en proporciones variables los materiales son recogidos en las tres fases principales de la elaboración del diccionario: la fase de documentación, la fase de redacción y la fase de revisión. De una parte, el redactor recibe materiales despojados previamente. De otra parte, es él mismo quien asume el trabajo de localizar nuevos materiales. Finalmente, hay que sumar los materiales que se incorporan al diccionario tras la redacción.

2. Cuatro fuentes principales

Para hablar de las cuatro fuentes de que procede nuestra documentación, insistiremos sobre todo en las principales novedades introducidas en estos últimos años, sin insistir demasiado en cosas ya explicadas otras publicaciones.¹

a) *Diccionarios generales y especiales*

La documentación más básica proviene como siempre de otros diccionarios generales de griego antiguo, especialmente el *LSJ*, del cual nos seguimos considerando descendientes directos, el diccionario de Lampe, que sigue siendo nuestra fuente principal para el griego patrístico, y el *Thesaurus* de Stephanus, que a pesar del tiempo transcurrido sigue siendo una valiosa fuente de información.²

Como novedad principal en estos últimos años, hay que mencionar el *Revised Supplement* del *LSJ*.³ En 1996, un año antes de la publicación del volumen V del *DGE*, tuvimos que estudiarlo cuando dicho volumen ya estaba redactado. En el volumen VI ya lo hemos utilizado de modo sistemático, prescindiendo del *Supplement* de 1968. En líneas generales, nuestra juicio sobre este nuevo suplemento es muy positiva: la información que ofrece es normalmente de gran interés. En varias ocasiones hemos constatado que algunas inconsecuencias e imprecisiones que presenta son todavía atribuibles al *Supplement* de 1968.⁴

1. Remitimos en particular a los siguientes trabajos: F.R. Adrados, - J. Rodríguez Somolinos, «El *Diccionario Griego-Español*, Vol. V», *Museum Criticum* 30-31, 1995-96, pp. 301-317 [= n° 4]; J. Rodríguez Somolinos, - J.A. Berenguer, «Lexicographie grecque et papyrologie. Le *Diccionario Griego-Español*», *Akten des 21. Internationalen Papyrologenkongresses- Berlin, 13.-19.9.1995*, *Archiv für Papyrusforschung Beiheft* 3, Stuttgart - Leipzig, Teubner, 1997, pp. 858-866 [= n° 12]; F.R. Adrados, - J. Rodríguez Somolinos, «El *Diccionario Griego-Español*, Vol. VI», *Illinois Classical Studies* 27-28, 2002-2003, pp. 151-130 [= n° 5]. Cf. también los artículos citados en la nota 9.

2. H.G. Liddell - R. Scott, *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie, Oxford 1940; G.W.H. Lampe, *A Patristic greek lexicon*, Oxford 1961-68; H. Stephanus, *Thesaurus Graecae Linguae*, Paris 1831-65.

3. *Greek-English Lexicon. Revised Supplement*. Edited by P.G.W. Glare with the assistance of A.A. Thompson, Oxford 1996.

4. Entre las reseñas de que ha sido objeto las observaciones más atinadas se encuentran en la de O. Masson, *REG* 109, 1996, pp. 717-721. Cf. también A. Gostoli, *QUCC* 55, 1997, pp. 129-135, S. Colvin, *BMCR* 1997 (ccat.sas.upenn.edu/bmcr/1997/97.9.08.html), J. Clackson, *JHS* 118, 1998, pp. 204-205. No hemos tenido ocasión de consultar las de F. de Martino, *Kleos* 2, 1997, pp. 474-486 y M. Finkelberg, *SCI* 18, 1999, pp. 180-181. Entre los artículos publicados con *addenda et corrigenda*, los más interesantes son los de J. Diethart: «Lexikographische Lese-früchte. Bemerkungen zu *Liddell-Scott: Revised Supplement* 1996», *ZPE* 123, 1998, pp. 165-

b) *Despojos*

La segunda fuente de materiales lexicográficos en el *DGE* es el despojo de nuevas ediciones críticas, con o sin índice. En su mayor parte se trata cada vez más de textos documentales, es decir, nuevas colecciones de inscripciones y papiros. Por lo que se refiere a los autores literarios, nos centramos sobre todo en textos total o parcialmente nuevos, así como en nuevas ediciones de autores insuficientemente recogidos en otros diccionarios.

A modo de ejemplo, señalemos algunos libros que hemos despojado con provecho en los últimos años. Por lo que se refiere a los textos literarios, las novedades más interesantes (espectaculares en algunos casos) proceden de nuevos hallazgos papirológicos, así como de recopilaciones temáticas de papiros literarios o subliterarios y de nuevas ediciones de autores de transmisión problemática. Es el caso de los nuevos papiros de Posidipo y de Empédocles, del *Codex des Visions*, de las colecciones de papiros de cirugía y oftalmología de Marie Helène Marganne y de las nuevas ediciones de Filodemo, de Diógenes de Enoanda y de los cómicos griegos. Proceden también, excepcionalmente, de nuevos hallazgos epigráficos: por ejemplo, el poema elegíaco sobre Halicarnaso. Una novedad muy importante desde el punto de vista lexicográfico la constituye también la nueva edición del léxico de Focio, cuyo segundo volumen apareció en 1998.⁷

Entre los papiros documentales pueden destacarse, por su especial interés, las siguientes colecciones: el volumen *in honorem J. Bingen* (AA.VV., Leuven 2000), los papiros de Kellis (AA.VV., Oxford 1995 ss.), los óstraca del *Mons Claudianus* (J. Bingen *et al.*, Cairo 1992 ss.), los últimos volúmenes de los *Oxyrhynchus Papyri* y de las colecciones de Heidelberg y de Michigan, y, como de costumbre, las últimas entregas de *Berichtigungsliste* y *Sammelbuch*.

Vero, Brescia 1988-94; J.H. Moulton - G. Milligan, *Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and other non-literary sources*, London 1930.

7. G. Bastianini - C. Gallazzi, *Posidippo di Pella. Epigrammi*, Milano 2001; A. Martin - O. Primavesi, *L'Empédocle de Strasbourg (P.Strasb.gr.Inv.1665-1666). Introduction, édition et commentaire*, Berlin - New York 1999; A. Hurst - J. Rudhardt, *Papyri Bodmer XXX-XXXVII. «Codex des Visions». Poèmes divers*, München 1999; M.-H. Marganne, *L'ophtalmologie dans l'Égypte gréco-romaine d'après les papyrus grecs*, Leiden - New York - Köln 1994; M.-H. Marganne, *La chirurgie dans l'Égypte gréco-romaine d'après les papyrus littéraires grecs*, Leiden - New York - Köln 1998; R. Kassel - C. Austin, *Poetae Comici Graeci (PCG)*. Vol. VI 2. *Menander*; vol. VIII. *Adespota*; Vol. I. *Comoedia Dorica. Mimi. Phylaces*, Berlin - New York 1995-2001; M. Smith, *Diogenes of Oinoanda. The Epicurean Inscription*, Napoli 1993; D. Obbink, *Philodemus. On Piety. Part 1*, Oxford 1996; R. Janko, *Philodemus. On Poems. Book 1*, Oxford 2000; H. Lloyd-Jones, «The Pride of Halicarnassus», *ZPE* 124, 1999, pp. 1-14; Ch. Theodoridis, *Photii Patriarchae Lexicon. II. E-M*, Berlin - New York 1998.

Por lo que se refiere a la epigrafía, la vitalidad de esta disciplina se ha visto reflejada en la publicación de numerosos *corpora* de primera importancia, que hemos tenido que estudiar. Entre ellos podemos citar los siguientes: los decretos del ágora de Atenas (A.G. Woodhead, Princeton 1997), las inscripciones de Berea (M.B. Hatzopoulos, Atenas 1998), de Callatis (A. Avram, Bucarest - Paris 1999), de Oropo (B.C. Petrakos, Atenas 1997), de Cibira (Th. Corsten, Bonn 2002), el volumen VI (segunda parte) de las inscripciones de Mileto (P. Herrmann, Berlin - New York 1998), los nuevos volúmenes de las *Inscriptiones Graecae* con las inscripciones de Macedonia septentrional (F. Papazoglu *et al.*, Berlin - New York 1999), de Samos (K. Hallof, Berlin - New York 2000-2003) o los últimos volúmenes del *Supplementum Epigraphicum Graecum*, una colección que estudiamos con sumo cuidado.

Hay que poner de relieve que estos despojos, por regla general, se refieren a la totalidad del diccionario, incluidos los volúmenes ya publicados. Al final del artículo presentamos una relación de 50 *addenda* a los volúmenes II a V del *DGE* (véase Apéndice, sección 1), así como una selección de 200 *addenda lexicis* recogidos en publicaciones recientes para la sección de alfabeto comprendida entre las letras *epsilon* y *omega* (véase Apéndice, sección 2).

Una diferencia significativa con períodos anteriores del *DGE* es que despojamos cada vez menos de modo sistemático los léxicos, índices y concordancias de textos literarios y subliterarios. A pesar de ello, en algunos casos, sí estudiamos con provecho algunos volúmenes nuevos. Es el caso por ejemplo del *Lexicon Menandreum* de G. Pompella (Hildesheim - Zurich - New York 1996), del *Lessico dei carmi di Dioscoro di Aphrodito* de A. Saija (Mesina 1995), o del *Léxico de magia y religión en los papiros mágicos griegos* de L. Muñoz Delgado (Madrid 2001).

Sin embargo, nuestros redactores deben seguir utilizando asiduamente este tipo de libros como obras de referencia de la máxima importancia, pues en ellos hay un esfuerzo de interpretación y clasificación semántica que no podemos dejar de lado. Nos referimos por ejemplo a léxicos como los de Píndaro, Polibio, Quinto de Esmirna, la épica arcaica, Gregorio de Nisa, etc. También diversos índices y concordancias, a veces muy antiguos, siguen siendo útiles como obras de referencia para consultar de una ojeada multitud de citas, eventualmente acompañadas de su contexto. Es el caso, por poner algunos ejemplos, de las concordancias de Homero, Aristófanes, Tucídides o los recientes *Indices uerborum* publicados por el LASLA para autores como Esquilo, Sófocles o Pausanias.⁸

8. Los datos completos de todos estos libros pueden encontrarse en el *Repertorio bibliográfico de la lexicografía griega* (P. Boned - J. Rodríguez Somolinos, Madrid 1998), p. 3 ss., et en su *Suplemento* en línea en la página *web* del *DGE*. Para el léxico de Polibio, cf. la reseña de J. Rodríguez Somolinos a G. Glockmann - H. Helms, *Polybios-Lexikon. Band II. Lieferung 1* (pagkratiastí v - poiév) (Berlín 1998), en *Emerita* 68, 2000, pp. 358-360.

c) *Bancos de datos*

En tercer lugar, con respecto al banco de datos del *Thesaurus Linguae Graecae*, ya hemos explicado en diversos trabajos las ventajas e inconvenientes que plantea su empleo y los criterios y medios que hemos ido adoptando con el paso de los años para su consulta.⁹

Sin embargo, no es inoportuno en este contexto mencionar un modesto desarrollo informático que empleamos desde hace siete u ocho años. Se trata de un programa-filtro que proporciona al redactor listados selectivos de citas extraídas del TLG a partir de su *Index* de formas y procedentes de un amplio elenco de autores de primera fila (literatura arcaica y clásica, oradores, historiadores, poesía de época helenística e imperial, etc.).¹⁰ Este índice está basado en unas 1100 obras de unos cien autores recogidos en el TLG y cubre el equivalente a unos doce millones de palabras. De cada forma del *Index* del TLG, ISCAPLIG recoge hasta un máximo de cinco citas para cada uno de los cien autores seleccionados. Si la forma aparece más de cinco veces en tal o cual autor, la lista remite a los índices, léxicos o concordancias existentes o en su defecto al propio TLG. Las referencias están adaptadas, en la medida de lo posible, a las convenciones formales del *DGE*. Además, cuando la edición seguida por el *TLG* es distinta el índice lo señala para advertir al redactor, que en cualquier caso tiene la obligación de comprobar en el libro toda cita que introduzca en su artículo.

Este índice ha supuesto por un lado un gran ahorro de tiempo y trabajo dedicado a la documentación, también, por otro lado, un aumento notable del volumen de citas recogidas en el diccionario. Pero su principal objetivo es que los autores importantes estén adecuadamente representados en el *DGE*. En el Apéndice final (sección 3), presentamos una pequeña muestra de las listas generadas por este programa.

Por otra parte, el redactor completa personalmente su documentación mediante la consulta directa del *TLG*, en busca principalmente de palabras de baja frecuencia y de citas de autores no contemplados en el mencionado índice. Es relativamente habitual localizar términos nuevos o muy raros en los

9. Véase J. Rodríguez Somolinos, «La lexicografía griega en los últimos años», *Eclás* 33, 1991, pp. 83-118; J. Rodríguez Somolinos, - I. Álvarez, «Informática y lexicografía: la experiencia del *Diccionario Griego-Español*», *Emerita* 59, 1991, pp. 81-99 [= n° 15]; F.R. Adrados, - J. Rodríguez Somolinos, «The *Diccionario Griego-Español* and Byzantine Lexicography», *JÖB* 42, 1992, pp. 1-11 [= n° 11]; F.R. Adrados, F.R. - J. Rodríguez Somolinos, «The *TLG* data bank, the *DGE* and Greek Lexicography», *Emerita* 62, 1994, pp. 241-251 [= n° 16].

10. Lo hemos llamado ISCAPLIG, acrónimo de «Índice Selectivo de los Cien Autores Principales de la Literatura Griega». Su autor es Daniel Riaño, colaborador del *DGE* y autor del programa de búsquedas en el CDROM TLG-E *Pandora* 3.

cuatro siguientes grupos de autores: 1. padres de la iglesia; 2. comentaristas de Platón y Aristóteles; 3. médicos; 4. gramáticos, lexicógrafos y escolios.

Como novedad significativa en los últimos años, hay que indicar que a partir de un momento durante la redacción del volumen VI hemos empezado a utilizar sistemáticamente, en lugar del CDROM D del TLG, la versión E, que incluye un número muy grande de autores nuevos. Entre las novedades más interesantes podemos citar, a título de ejemplo, las siguientes: Artemidoro Daldiano, las *Geoponica*, Papo de Alejandría y autores cristianos como Efrén Sirio o Cirilo de Alejandría. También los diversos *Etymologica*, los diversos Periplos y otros textos geográficos, autores técnicos diversos (tácticos, poliorcéticos, etc.), los historiadores editados por Jacoby, etc.

Hay que tener en cuenta además que los programas para consultar el TLG son cada vez más sofisticados. Así por ejemplo, uno de los programas que empleamos más asiduamente posee ahora la posibilidad de consultar cada autor del disco en forma de concordancia, lo que facilita la tarea de seleccionar las mejores citas dentro de un mismo autor.

d) *Bibliografía secundaria*

Por bibliografía secundaria entendemos todo tipo de artículos y libros, excluidas las ediciones críticas y los diccionarios generales, especiales o de autor, que ayudan a interpretar palabras o pasajes concretos. En primer lugar, estudios de tipo lexicográfico, lexicológico, semántico. También estudios de *realia*, obras de referencia (enciclopedias, etc.), así como traducciones y comentarios de autores antiguos.

Como principal novedad, recordemos que desde 1998 los redactores del *DGE* disponen de un nuevo útil de trabajo con abundante información lexicográfica especialmente recogida para ellos. Se trata del *Repertorio Bibliográfico de la Lexicografía Griega (RBLG)*, un antiguo *desideratum* de nuestro proyecto que por fin se hizo realidad. Este libro consiste, en su sección principal, en una bibliografía de estudios sobre palabras griegas en libros y artículos científicos, presentada en forma de diccionario. Para dar una idea de su volumen, digamos que *RBLG* remite a cerca de 7000 publicaciones diferentes e incluye un número de referencias bibliográficas superior a las 65.000 para más de 34.000 lemas diferentes. Más adelante nos referimos al Suplemento a este Repertorio que hemos iniciado en la página *web* del *DGE*.

Pensamos que el esfuerzo realizado para reunir esta bibliografía constituye un claro indicio de que nuestra voluntad de mantenernos al día no se limita a las nuevas ediciones que van apareciendo, sino también a la bibliografía crítica sobre léxico griego y a las nuevas interpretaciones de los textos. En ese sentido, queremos pensar que no sólo aporta cantidad de datos al diccionario, sino que además supone una mejora cualitativa.

3. *Tres criterios de exhaustividad*

Por lo que se refiere a los criterios más generales con ayuda de los cuales el redactor debe abordar el estudio de esta enorme masa de información a su disposición, sin entrar en cuestiones de detalle que ya hemos expuesto en otros lugares, digamos que responden a tres niveles diferentes de exhaustividad.

En un primer grupo se encuentra aquello que el redactor debe utilizar de modo sistemático, con la obligación de estudiar todas las citas una por una sin excluir ninguna, antes de incorporarlas o desecharlas. En esta situación se encuentran únicamente el *LSJ* (incluido el *Revised Supplement*) y todos los materiales almacenados en nuestros ficheros como resultado de la lectura, a lo largo de los años, de innumerables ediciones de textos literarios y documentales.

En un segundo grupo se encuentra aquello que el redactor tiene obligación de estudiar, si bien no de modo exhaustivo, sino selectivamente, es decir, para completar su documentación allí donde lo considere necesario. En esta situación se encuentran en primer lugar los diccionarios citados de Lampe y Stephanus. También el léxico de Hesiquio, al que prestamos una atención especial. En segundo lugar, el banco de datos del *Thesaurus Linguae Graecae* y por último la bibliografía recogida en el *RBLG*.

Sobre las dos primeras categorías de fuentes ya hemos hablado en otras ocasiones. Sobre la tercera, utilizada desde fecha más reciente, digamos algunas cosas. El problema aquí es saber en qué medida merece la pena comprobar las numerosas publicaciones recogidas. Esta cuestión tiene un cierto margen de subjetividad pero a pesar de todo hay un porcentaje muy alto de referencias de obligada consulta: 1. trabajos de tipo estrictamente lexicográfico (*addenda et delenda lexicis, notas lexicográficas, etc.*); 2. todo lo que tiene que ver con inscripciones y papiros (e.g. S. Daris, *Il lessico latino nel greco d'Egitto*, Barcelona 1991; M.-Chr. Hellmann, *Recherches sur le vocabulaire de l'architecture grecque, d'après les inscriptions de Délos*, Paris 1992); 3. todo lo que tiene que ver con terminologías técnicas (e.g. R.J. Durling, *A Dictionary of Medical Terms in Galen*, Leiden 1993; A.K. Orlandos - I.N. Travlos, *Dictionnaire des termes architectoniques grecs*, Atenas 1986; V. Bécars, *Diccionario de terminología gramatical griega*, Salamanca 1985); 5. todo lo que tiene que ver con los lexicógrafos antiguos.

Hay que tener en cuenta además que esta bibliografía se dirige a un público más amplio que los redactores y usuarios del *DGE*. En consecuencia, los criterios de selección de los trabajos recogidos son igualmente más amplios. También hay que añadir que un buen número de trabajos antiguos ya han sido utilizados en *LSJ* y sus Suplementos.

En un tercer grupo se encuentran todas aquellas fuentes de información, más o menos recomendadas, que el redactor puede utilizar, siempre con un

criterio selectivo, para afinar o completar su documentación. Se trata principalmente de: 1. diccionarios generales o especiales como aquellos a los que aludíamos más arriba (*BDAG*, Sophocles, Moulton-Milligan, Preisigke, etc.); 2. léxicos, índices o concordancias de autor; 3. traducciones y comentarios de autores antiguos, también en ocasiones otras ediciones críticas; 4. por último, todo tipo de obras generales de referencia (*Realenzyklopädie*, *Oxford Classical Dictionary*, etc.).

4. *Tres momentos de la documentación*

En un trabajo como el nuestro, muchos trabajos de documentación pueden hacerse en tres momentos diferentes, a saber, antes, durante o después de la redacción. Dependiendo del tipo de material de que se trate y de otras consideraciones es aconsejable uno u otro. De hecho, en algunos casos las circunstancias o la experiencia nos ha hecho cambiar de opinión. Así por ejemplo, al comienzo de los años noventa, en una época en la que los programas para consultar el banco de datos del *TLG* estaban todavía poco desarrollados, el CDROM del *TLG* era revisado antes de la redacción por una única persona. A partir de un cierto momento decidimos que era preferible encomendar este trabajo a cada redactor y efectuar con posterioridad a la redacción una revisión global del *Index*.

a) *Fase de documentación*

Los trabajos de documentación que se realizan antes de la redacción se refieren fundamentalmente a tres tipos de fuentes de información. En primer lugar, seguimos acumulando materiales procedentes de la lectura de nuevas ediciones de textos literarios y documentales. Este es un trabajo que no se acaba nunca y siempre hay en el equipo una o dos personas al menos encargadas de él. En muchos casos este despojo se refiere a la totalidad del diccionario y se lleva a cabo mediante la lectura directa de los textos, en otros casos el despojo se realiza a partir del índice de la edición y se detiene en un punto concreto del alfabeto. En la mayoría de los casos, estos materiales se refieren a inscripciones, papiros y autores tardíos, así como a novedades significativas de autores clásicos y helenísticos como las que hemos mencionado más arriba. En ocasiones, se trata de simples fichas con un lema y una cita. Otras veces, estas fichas incluyen también una traducción y un contexto, así como eventualmente explicaciones, referencias bibliográficas, etc. Es decir, se trata por lo general de información referida a citas individuales que ilustran un sentido o un empleo de una palabra, no a palabras estudiadas con ayuda de muchos testimonios diferentes.

Hay que decir que con el paso de los años este trabajo de documentación directamente sobre los libros se ha ido haciendo progresivamente más crítico y selectivo. Hace años la necesidad de acumular materiales era mayor y los criterios de selección eran a menudo de tipo cuantitativo más que cualitativo. Ahora en cambio procuramos recoger materiales más elaborados y mejor seleccionados, teniendo en cuenta que grandes masas de materiales en bruto ya nos vienen dados de otras fuentes gracias a los nuevos recursos informáticos.

En segundo lugar se encuentra el listado selectivo de citas que extraemos del banco de datos del TLG, del que ya hemos hablado. Este listado se aumenta de tiempo en tiempo, de tal modo que siempre hay una cantidad suficiente lista para ser utilizada. En tercer lugar se encuentra la bibliografía secundaria de tipo lexicográfico. Esta bibliografía ya está recogida *grosso modo* hasta el año 2001 en el *RBLG* y su Suplemento en Internet (*RBLG Suppl.*). Este Suplemento suma cerca de 14000 nuevas referencias. El trabajo a partir de ahora consistirá en actualizarlo cada tres o cuatro años con nueva bibliografía. En el Apéndice (sección 4), presentamos una muestra de su sección principal.

b) *Fase de redacción*

Como ya hemos dicho, una parte importante del trabajo de documentación lo lleva a cabo el propio redactor en el momento de redactar los artículos, acudiendo a todo tipo de fuentes. Tan solo añadir un argumento que nos parece importante: el redactor se encuentra en la mejor situación para darse cuenta de las lagunas e insuficiencias en la documentación de los artículos que prepara. Su punto de vista es necesariamente más completo que el de los colaboradores que despojan los libros en busca de materiales. Estos últimos tienen cierta tendencia a recoger principalmente rarezas o citas de palabras poco documentadas. Pero para un diccionario como el nuestro es tan importante o más incluso el recoger aquello que es «normal», es decir, aquello que es representativo de un autor, una época, un género, un nivel de lengua, etc. También el presentar testimonios que ilustran particularmente bien tal o cual sentido, tal o cual empleo de un término común. Dicha tendencia trae a menudo como consecuencia, en el momento de redactar un lema importante, una ausencia notable de documentación suplementaria para añadir a la que ofrece *LSJ*. En estos caos, el redactor debe buscar nuevos testimonios con ayuda de la bibliografía secundaria, el *TLG*, etc.

c) *Fase de revisión*

Por último, la documentación se completa en la fase de revisión del diccionario, si bien con un criterio muy selectivo. Cada volumen del diccionario es objeto de varias revisiones sucesivas, entre las cuales la más exhaustiva

consiste en un control sistemático de todas las citas incluidas, agrupadas por autores o tipos. En el Apéndice final (sección 5), presentamos una selección de ejemplos de correcciones tomadas en la sección de citas del *Supplementum Epigraphicum Graecum* del volumen VII del *DGE*. El lector podrá apreciar que algunas de las correcciones son meramente formales. Otras introducen cambios en la numeración, la edición citada, la presentación de la cita, etc. Otras, finalmente, las más importantes, se refieren al contenido, es decir, a la interpretación, la traducción o la organización de citas individuales, de secciones de un artículo, a menudo incluso de artículos enteros. Hemos escogido ejemplos de correcciones a inscripciones no por casualidad. En efecto, la epigrafía constituye una de las categorías de fuentes que exige una mayor atención. Las inscripciones presentan un material de primera importancia, en constante renovación, pero la bibliografía crítica y las últimas ediciones de los textos no siempre son fáciles de localizar. A menudo hay que completar lagunas importantes o corregir errores e inconsecuencias.¹¹

En el caso de las inscripciones y los papiros, este trabajo se simultanea y entrecruza con la revisión de diversa bibliografía de referencia así como de los bancos de datos de textos documentales griegos. Para los papiros, entre otras cosas, hemos revisado una vez más el diccionario de Preisigke y sus Suplementos, incluido el tercero, de reciente aparición (H.-A. Rupprecht - A. Jördens, Wiesbaden 2000). También hemos comprobado las referencias a todas las citas de papiros incluidas en este volumen en las *Berichtigungsliste* (hasta el tomo X, Leiden 1998) en busca de eventuales correcciones o mejoras de lectura. A ello hay que sumar un nuevo instrumento de trabajo desarrollado por el profesor D. Hagedorn. Se trata de las llamadas *Wörterlisten aus den Registern von Publikationen griechischer und lateinischer dokumentarischer Papyri und Ostraka* (cuarta edición, febrero de 2002). En esta revisión también es muy habitual la consulta de monografías diversas como los libros de S.L. Wallace, D. Bonneau, E. Wipszycka,¹² etc., así como de las gramáticas de papiros (E. Maysen, Gignac, etc.).

Para las inscripciones, revisamos igualmente con provecho las gramáticas dialectales¹³ y los índices de palabras del *Supplementum Epigraphicum Grae-*

11. Remitimos al trabajo de H. Rodríguez Somolinos, «El *DGE* y la epigrafía griega: el problema de las 'palabras fantasma' (ejemplificación y tipología)», *TÍV filiĥv táde dŪra. Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano, Manuales y Anejos de Emerita* XLI, Madrid 1999, pp. 187-198 [= nº 14]. En este artículo, la autora presenta y clasifica un cierto número de ejemplos de palabras fantasma eliminadas durante la revisión del volumen V del *DGE*.

12. S.L. Wallace, *Taxation in Egypt from Augustus to Diocletian*, Princeton 1938; D. Bonneau, *Le régime administratif de l'eau du Nil dans l'Égypte grecque, romaine et byzantine*, Leiden - New York - Köln 1993; E. Wipszycka, *L'industrie textile dans l'Égypte romaine*, Wrocław 1965.

13. L. Threatte, *The Grammar of Attic Inscriptions*, Berlin - New York 1980-96; L. Dubois, *Recherches sur le dialecte arcadien*, Louvain-la-Neuve 1988; M. Bile, *Le dialecte crétois ancien*, Paris 1988; L. Hodot, *Le dialecte éolien d'Asie*, Paris 1990, etc.

cum y del *Bulletin Épigraphique* de la *Revue des Études Grecques*. Pero la revisión mas importante es la del material epigráfico contenido en el CDROM #7 del Packard Humanities Institute. Su estudio queda reservado en buena medida a esta fase de la realización del diccionario. En este volumen, también hemos consultado las *Inscriptiones Graecae et Latinae Eystettenses*, del profesor Jürgen Malitz de la Universidad de Eichstätt. Digamos por último que nuestra base de datos de concordancias de inscripciones *CLAROS* (véase *infra*), que ha experimentado un notable crecimiento estos últimos años, resulta de gran utilidad en esta fase de revisión.¹⁴

Este tipo de revisiones suplementarias no se limita a los textos documentales, a los que, como queda claro, concedemos gran importancia. Aunque el banco de datos del *TLG* es utilizado con regularidad por nuestros redactores también llevamos a cabo una revisión final del *Index* del *TLG* en busca principalmente de *hapax* y palabras de baja frecuencia que han podido pasar inadvertidas previamente. En el apéndice final (sección 6), presentamos una selección de 85 palabras nuevas localizadas en el *TLG* durante la revisión del volumen VI (desde el comienzo del tomo hasta el final de la letra delta).

Con un propósito parecido (y resultados en parte coincidentes), revisamos también en esta fase la sección correspondiente a cada volumen del *Lexikon zur byzantinischen Gräzität* del profesor E. Trapp en busca de citas interesantes de textos de la primera época bizantina.

5. Consideraciones finales

Por nuestra parte, hace ya algunos años que en cierta medida estamos trabajando con la filosofía de hacer accesible a través de Internet a la comunidad científica parte de los recursos de que disponemos en nuestro proyecto. En efecto, un proyecto como el *DGE* genera cierta cantidad de documentación complementaria de uso interno que no se ve reflejada habitualmente en publicaciones impresas, o al menos no con la rapidez que permite Internet.

1. En primer lugar, *RBLG* es una parte importante de nuestros ficheros de documentación que hemos hecho público para todo tipo de investigadores. Lo más importante que hay que decir aquí es que, antes de dar ese paso, hemos hecho un esfuerzo grande por depurar, revisar y completar esta bibliografía. Además, como ya se ha dicho, *RBLG* no se limita al volumen publicado en 1998, sino que prosigue en Internet sin restricciones de acceso.

2. En segundo lugar, nuestra base de datos de concordancias de inscripciones griegas *CLAROS*, también accesible en nuestra página *web*, comparte la

14. Al igual que otras bases de datos bibliográficas de uso interno que no hemos puesto en línea, y diversos índices y concordancias de *corpora* epigráficos desarrollados por nosotros con ayuda de programas comerciales (*Inscriptions de Délos*, *Inscriptiones Creticae*, etc.).

misma filosofía. Pero también aquí hemos sentido la obligación de ofrecer un producto lo más depurado posible. En efecto, el trabajo más duro aquí no es el de copiar o escanear concordancias (o incluso crearlas cuando no existen), lo más difícil es la unificación formal y la revisión de toda esa masa de información que procede de centenares de fuentes diferentes.

3. En tercer lugar, nuestras listas de ediciones de referencia pueden consultarse libremente en Internet con la comodidad añadida de que incorporan los *addenda et corrigenda* recogidos en los Suplementos posteriores al volumen III. Hemos pensado en efecto que esta sección, que constituye en cierta medida una puesta al día sobre el panorama editorial de los textos griegos, puede ser utilizada con provecho por todo tipo de estudiosos.

Aparte de los grandes proyectos americanos de *Perseus*, el *Thesaurus Linguae Graecae* y *Suda on line*, que desde el punto técnico están claramente en un nivel superior, los proyectos relacionados con la lexicografía griega que han publicado contribuciones en Internet animadas de una filosofía similar a la nuestra no son muy numerosos y en general sus contribuciones son por el momento más bien modestas en comparación con aquellos. Uno de ellos es, por ejemplo, el *Lexicon of Greek Personal Names*. En nuestra opinión, la diferencia fundamental entre unos y otros radica en que ni el *LGPN* ni el *DGE* tienen como objetivo principal la creación de grandes desarrollos informáticos, bien sea en soporte CDROM o en Internet. El objetivo prioritario de nuestra actividad no es lo que ofrecemos en Internet, sino la edición impresa de nuestros respectivos diccionarios.

En esta línea de trabajo, nuestros proyectos principales por lo que se refiere a Internet son los siguientes:

1. En primer lugar, actualizar el Suplemento al *RBLG* con nuevas referencias. A principios de 2003 pusimos en línea una segunda versión de este Suplemento (en formato HTM y PDF), que incluye aproximadamente 9000 nuevas referencias bibliográficas. No descartamos la posibilidad de ofrecer en el futuro una versión completa en línea de *RBLG* en forma de base de datos.

2. En segundo lugar, actualizar la base de datos *CLAROS*. En 2002 hemos añadido más de 130.000 nuevos registros. Entre ellos se encuentran las concordancias del *SEG* (entre los volúmenes 10 y 46) y del *Bulletin Epigraphique* hasta el año 1977. También las concordancias de las inscripciones de Caria y Jonia y de Misia y Tróade incluidas en el CDROM 7 del PHI. Actualmente preparamos una nueva actualización que incluirá unos 70.000 nuevos registros correspondientes a colecciones recientes o antiguas.

3. A medio plazo, contemplamos también la posibilidad de ofrecer en nuestra página *web* una sección de *addenda et corrigenda* a los volúmenes publicados del *DGE* (cf. Apéndice, sección 2). Nuestra idea no es presentar simples materiales sin elaborar, sino bien estudiados y redactados. En su mayor parte se tratará de palabras nuevas, nuevas citas de palabras con poca

documentación, sentidos o acepciones nuevas y corrección de errores. El artículo de D. Martín «*Addenda papyrologica* al *DGE*»¹⁵ puede considerarse un anticipo de este Suplemento en línea y dar una idea del tipo de presentación que podría tener: artículos breves redactados según las normas del *DGE*, con, eventualmente, algunas explicaciones complementarias.

Ya hemos mencionado las diversas contribuciones que hemos hecho o planeamos hacer, en forma de libro o a través de Internet. Nuestra filosofía ha sido desde el principio la de ofrecer información lo más depurada posible y al mismo tiempo accesible a todo el mundo. Sin duda podríamos hacer más, pero no hay que olvidar que nuestro objetivo principal es el diccionario, no sus productos colaterales. Sin embargo, al plantearnos la pregunta de si sería posible para nosotros (en términos de tiempo, medios materiales y esfuerzo personal) o incluso deseable ir más allá, la respuesta necesariamente debe ser muy meditada. Así por ejemplo, con respecto a nuestras «work-notes» (nuestros ficheros de materiales), hay que explicar que se trata por definición de información provisional, sin revisar, que puede contener errores o imprecisiones de diverso tipo. Una de las reglas básicas de nuestro trabajo es que todas las citas deben ser estudiadas al menos dos veces, por el redactor y por un revisor. Por otra parte, el volumen de materiales que se localiza e incluye en el diccionario en el momento de redactar el artículo es cada vez mayor. Esto quiere decir que, aparte de nuestra base de datos de materiales, al resto de la documentación utilizada ya tiene acceso todo el mundo de un modo u otro. Para avanzar en esta dirección, habría que considerar la posibilidad de ofrecer, en paralelo a la sección de *addenda* a los volúmenes publicados del *DGE*, una segunda sección con materiales lexicográficos significativos, (*addenda lexicis*, etc.) recogidos a lo largo de los años para ser incorporados a futuros volúmenes del *DGE*. La sección 2 del Apéndice sería en cierto modo un primer embrión de este proyecto.

15. *Tĭv filihv táde dŪra. Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, Madrid, CSIC, 1999, pp. 139-142. Véase también J. Rodríguez Somolinos, «Notas lexicográficas. Materiales para un futuro *Suplemento* al *DGE*», *Emerita* 56, 1988, pp. 233-244 [= n° 6].

Apéndice

1. Selección de 50 *addenda lexicis* al DGE (volúmenes II-V)

1lmúriov <i>IPompeiopolis</i>	0rj enbáthv <i>SEG 46</i>
1maergón <i>Posidipp.Epigr.Fr.Pap.</i>	0rj ineúw <i>SEG 44</i>
0merimáw <i>Astramps.2Resp.</i>	0rj iprofÎ tiv <i>SEG 44</i>
0mpel obámwn <i>Emp.Fr.Pap.</i>	0skal wnâv <i>PNaqlun</i>
0mpel oktÍ twr <i>POxy. 66</i>	a½todiákwn <i>A.Andr.</i>
0mf ípol iv <i>IKomm.Kult. + Poll.</i>	a½tokÍ ryktov <i>Moer.</i>
0mf odopráktwr <i>OEleph.DAIK.</i>	A½toj uonítiv <i>ILeukopetra</i>
0nabrúzw <i>GVI</i>	, famma <i>ICos</i>
0nadikaiów <i>PGen. 3</i>	0j úrion <i>OEleph.DAIK.</i>
0naklíthv <i>SEG 46</i>	bauúol bov <i>Milet 6(2)</i>
0nal óhtov <i>Sammelb. 22</i>	barúghrwv <i>Posidipp.Epigr.Fr.Pap.</i>
0napokrúptomai <i>SEG 43</i>	boytrof éw <i>SEG 45</i>
0nastáteira <i>Suppl.Mag.</i>	byuonÍ kthv <i>Leont.Const.Hom.</i>
0nateúj w <i>IBeroeae</i>	bwmodíkion <i>SEG 43</i>
0naylitÍ rion <i>SEG 41</i>	galérion <i>PNaqlun</i>
0nemóskel ov <i>A.Phil.</i>	geméll ov <i>Sammelb. 22</i>
0nendeíknyimi <i>ICos</i>	geymathróv <i>SEG 46</i>
0nepégkl htov <i>ILeukopetra</i>	gl wssobol éw <i>A.Phil.</i>
0ntaij mal wtíz w <i>Iren.Lugd.Haer. + Basil.</i>	dégmanon <i>SEG 48</i>
0ntÍ eiv <i>Posidipp.Epigr.</i>	dial Í cimov <i>PHamb. 4</i>
0ntikoinÚnh tov <i>Phld.Po.</i>	diaxúsimov <i>Sammelb. 20</i>
0ntij rhmatíz w <i>ICos</i>	diapronoéomai <i>SEG 43</i>
0núkterov <i>A.Phil. + Chrys.</i>	dikastofyl akía <i>SEG 48</i>
0pekl wbáomai <i>SEG 48</i>	dikastofyl ákion <i>SEG 48</i>
0positÚnhv <i>PPG</i>	dissograf éw <i>Sammelb. 22</i>

2. Selección de 200 *addenda lexicis* recogidos en libros en los últimos años (e - w)

“kpl hrov <i>IKibyra</i>	‘ xestiáw <i>Phot.</i>
‘ lastÍr <i>SEG 43</i>	‘ xoiniáw <i>Phot.</i>
‘ nantioergón <i>Posidipp.Epigr.Fr.Pap.</i>	“xoistrov <i>Phot.</i>
‘ ndofórov <i>Phot.</i>	“xoylov <i>Phot.</i>
‘ nsÓzw <i>Epicur.Fr.</i>	‘ xoj éteyma <i>Orac.Chald.</i>
‘ nstij áw <i>Cod.Vis.</i>	‘ xwstÍr <i>Orac.Chald.</i>
‘ ntypwtón <i>IKomm.Kult.</i>	‘ paoidimov <i>Dioscorus</i>
‘ xaíura <i>PBingen</i>	‘ payj mí eiv <i>Nic.Fr.</i>
‘ xanaurÓskw <i>Dioscorus</i>	‘ paylistív <i>SEG 43</i>
‘ xepil anuánw <i>Phot.</i>	‘ pel afrúnw <i>ICos</i>

- ‘pémp̄twsiv Diog.Oen.
 ‘pibóhuov *SEG* 42
 ‘pigrápisma Phot.
 ‘piuhkáriv *BL* 10
 ‘pikámpion *SEG* 43
 ‘piparoxysmóv Steph.in *Hp.Aph.*
 ‘piprotíuhmi *SEG* 44
 ‘piskopiázw *PMag.*
 ‘pisúgkrisiv Phld.*Piet.*
 ‘písfigxiv Iul.Ascal.
 ‘póssomai *Cod.Vis.*
 ‘ptamúxion *SEG* 46
 ‘ptáphj on *SB* 20
 ‘ptátomov *SB* 20
 ‘rgasthriarj éw *SB* 22
 ‘sul osúnh Dioscorus
 e½epiblh̄tikón Epicur.*Fr.*
 e½rústoj ov *PMag.*
 e½periferí̄v *Lex.Gr.Naz.*
 ‘fhbarj ikón *IBeroeae*
 ‘foratón *SEG* 43
 ‘forkízw *PMag.*
 ‘catí̄v *BL* 11
 zygídion *SB* 20
 7dúfagov *Lex.Gr.Naz.*
 7liasmóv Phld.*Stoic.Hist.*
 7mérion *OClaud.* 2
 7migómion *SB* 20
 7míl iuov Posidipp.*Epigr.Fr.Pap.*
 7misórion *SEG* 42
 7mísfairon *ICos*
 7mitrídion Iul.Ascal.
 ueóglyptov *SEG* 43
 uerapeytírion *POxy.* 66
 uermobrój ov Iul.Ascal.
 uermóphta *SB* 22
 uiggócyj ov *SEG* 44
 uryãv *BL* 9
 uymolytéw *SEG* 42
 9biostolistí̄v *SB* 18
 9erakópteron *SEG* 43
 9erosaghníthv *POxy.* 64
 9erotelí̄v *SEG* 42
 9mantotómov *IBeroeae*
 9matiÚnhv *IHadrianopolis*
 9mperátwr *SEG* 48
 9ppokoinÚnion *SB* 18
 kaballikeúw *IHadrianopolis*
 kauaristóv *SB* 20
 kauyposhmaínw *BL* 10
 kainópokov *PBingen*
 kainouesía uel kenouesía *POxy.* 67
 kakóghrov *SB* 20
 kalúbwsiv Iul.Ascal.
 kamhlismóv *SB* 22
 kanãv *BL* 8
 kannouíkh *SB* 22
 karyofyllãton *BL* 8
 katázhl ov *Com.Adesp.*
 kataloj istí̄v *BL* 9
 katasbestír *SB* 22
 keratofóron *BL* 11
 kibariáthv *OClaud.* 1
 klēdoyrgóv *POxy.* 64
 krótwn *SB* 20
 koikoplókov *BL* 9
 koinosÚsthv *ICallatis*
 koyrepistoyláriv *BL* 11
 koyropaláthv *SEG* 44
 kyamãv *SB* 20
 kybernátwr *PEuphr.*
 kwrtarj ia *Milet* 6(2)
 laxolatómov *POxy.* 64
 leontoklibanáriv *BL* 8
 leykomhrív *Com.Adesp.*
 lhualgí̄v *SEG* 48
 lēstofónov *IKibyra*
 libelláriv *BL* 8
 linaígeiov *BL* 9
 linoaígiouv *SB* 20
 makrórriv *PBingen*
 máktrion *SEG* 45
 máteyma *Com.Adesp.*
 mesággel ov *SEG* 42

- metaporeía *SEG* 46
 metrhmataíov *SB* 20
 metriokroystov *SB* 18
 mhtátwr *POxy.* 67
 mhtrióthv *POxy.* 67
 mhtrogéneia *SB* 20
 miantír *SEG* 48
 miságauov *IKomm.Kult.*
 misádikov *IKomm.Kult.*
 misídonov *SEG* 42
 mitráriov *POxy.* 64
 moysoj arív *SEG* 44
 myloyrgeion *SB* 20
 myrópneystov *Eleg.Alex.Adesp.Halic.*
 naylologéw *BL* 8
 níleiov *Iamastris*
 xhropíssh *SB* 20
 xylotorneytív *PSorb.* 2
²uoníthv *SEG* 44
³lokottínion *SB* 20
³loj álkinov *OClaud.* 2
³loplákinov *BL* 10
²mfakóeiv *Dioscorus*
²nhl Ūn *SB* 20
²nofúl ax *SB* 20
²rníuiov *PKell.Gr.* 3
²caridāv *BL* 10
²carív *SEG* 48
²cokómov *SEG* 48
 panáj rantov *SEG* 45
 panhgúrhsiv *PHeid.* 7
 papyliwnáriov *SEG* 44
 parakremásion *PKell.Gr.* 1
 parároia Iul.Ascal.
 parasfhnáriov *OClaud.* 2
 parkátuema *SEG* 44
 paroikodomía *ICos*
 peliwmátion *POxy.* 66
 pentáphjon *SB* 20
 pilāv *IBeroeae*
 piperídion *SB* 20
 plakistív *PSorb.* 2
 polúgramma *IG* 10(2).2
 polykandílion *SEG* 42
 polylé pistov *Com.Adesp.*
 polypenia Diog.Oen.
 pothrív *SEG* 43
 praisídion *BL* 8
 prísthv *SB* 22
 prokénthma *SEG* 48
 prokryptikóv Iul.Ascal.
 prometallássw *BL* 9
 prosoikodómhsiv Diog.Oen.
 prÚximov *BL* 9
 pterygí *Cod.Vis.*
 pyrrój rwmov *BL* 11
 Vhxāv *IBeroeae*
 sáetov *SEG* 43
 selhndrómion *PKell.Gr.* 1
 semnopróswpov *Com.Adesp.*
 signofúl ax *SB* 20
 sippináriov *SEG* 48
 sképisma *SB* 20
 skytopoióv *BL* 9
 sthuúion *GMA*
 stij arokarakállion *SB* 20
 synepipáreimi *PKell.Gr.* 1
 synefodeúw *SEG* 48
 synparamauhtív *OClaud.* 1
 sfigktírion *PHeid.* 7
 swsístolov *SEG* 48
 sŪmfiv *SB* 22
 teleággelov *SEG* 42
 tetraj áraktov *SB* 20
 tetraj rysov *PKell.Gr.* 1
 tirwnátov *BL* 10
 tripyrgiaíov *POxy.* 64
 topáron *BL* 8
³drokauartív *BL* 11
³padolésjhv *Com.Adesp.*
³parj ifylakíthv *BL* 9
³pektroméw *Cod.Vis.*
³pereypróswpov *Com.Adesp.*
³pokámison *BL* 9

$\frac{3}{4}$ πολίπτωρ <i>IHadrianopolis</i>	filókainov <i>SEG 45</i>
$\frac{3}{4}$ πόσταλμα <i>BL 9</i>	filósemnov <i>SEG 48</i>
$\frac{3}{4}$ Πύρυξ <i>IKibyra</i>	jortízw <i>SEG 43</i>
fabrikáriv <i>ICallatis</i>	ceydopórfyrov <i>BL 11</i>
farmaxáriov <i>OClaud. 1</i>	ciauopl okikón <i>SB 20</i>
filómeynov <i>IPompeiopolis</i>	Đtótrhtov <i>PEuphr.</i>

3. Muestra de lista ISCAPLIG

‘ntaf éntov - <i>Plu.Thes.32.7.1</i>	‘ntaf iasmón - *NT <i>Eu.Marc.14.8.2</i>
‘ntaf éntwn - D.S. [ed. Vogel-Fischer] 1.66.3.1	‘ntaf iasmoû - *NT <i>Eu.Io.12.7.2</i>
‘ntaf Înai	‘ntaf iastaí - <i>LXX Ge.50.2.3</i>
PROSA:	‘ntaf iastaiv - <i>LXX Ge.50.2.2</i>
- Aeschin.1.99.5	‘ntaf iastáv - Str. [ed. Meineke] 11.11.3.7
- D.S. [ed. Vogel-Fischer] 1.64.5.1;	‘ntaf iastí v - <i>AP 11.125.1</i>
17.28.5.2	‘ntaf ioiv
- <i>Plu.Cor.6.1.8</i>	PROSA:
‘ntaf hsómeua - Ph. (<i>Vita Mos.</i>) 1.171.2	- D.H.2.67.4.6
‘ntaf hsómenov - <i>Plu.Dio 43.4.1</i>	- <i>Plu.Aem.39.7.1</i>
‘ntáf ia	‘ntáf ion
POESIA:	POESIA:
- <i>E.Hel.</i> [ed. Murray] 1404	- Simon.26.1.4
PROSA	- <i>AP 7.435.6; 9.294.4</i>
- Is.8. [ed. Roussel] 38.2	PROSA
- <i>Plu.Arist.27.2.1</i>	- Isoc.6.45.1
- <i>Luc.DMort.</i> [ed. Harmon] 20.6.4	- <i>Plb.15.10.3.3; 38.20.2.3; 38.8.9.1</i>
- Long. [ed. Dalmeyda] 4.24.1.6	- D.S. [ed. Vogel-Fischer] 11.11.6.11;
- D.C. 6 citas (ver Índice)	14.8.5.2; 20.78.3.1
- <i>Hld.8.11.7.6; 8.9.8.9</i>	- <i>I.BI</i> [ed. Niese] 6.184.2; 7.335.1
‘ntaf iázein	- <i>Plu.</i> [ed. Babbitt] 2.161.C.6; [ed. Fowler] 2.783.D.2; 783.E.1; <i>Cat.Ma.24.11.8</i>
POESIA:	- <i>Luc.Dem.Enc.46.17</i>
- <i>AP 11.125.5</i>	- <i>Philostr.Gym.</i> [ed. Kayser] 1.22.1; <i>Her.</i> [ed. Kayser] 1.739.3; <i>VA 7.14.51; VS</i> [ed. Kayser] 2.600.7
PROSA	- <i>Hld.1.8.3.6; 5.31.2.6</i>
- *NT <i>Eu.Io.19.40.3</i>	‘ntaf iö
‘ntaf iázontev - <i>Plu.2.995.C.7</i>	PROSA:
‘ntaf iásai	- <i>Philostr.VS</i> [ed. Kayser] 1.502.12;
PROSA:	2.590.5
- <i>LXX Ge.50.2.2</i>	‘ntaf iwn
- *NT <i>Eu.Matt.26.12.3</i>	
- <i>Plu.Dio 44.7.2</i>	

POESIA:	- <i>Il. + Od.</i> 16 citas (ver Léxico)
- <i>AP</i> 11.125.3	- <i>h.Ap.</i> 489
PROSA	- <i>Pi.N.</i> 4.70
- D.S. [ed. Vogel-Fischer] 11.38.2.5	- <i>Lyr.Adesp.</i> 112.1.2
- <i>I.Ap.</i> [ed. Niese] 2.205.2	- <i>Call.Ap.</i> 2.19; <i>Dian.</i> 3.111; <i>Fr.</i> 761.2
- <i>Iambl.Fr.</i> *29.1	- A.R. [ed. Fraenkel] 1.169
“nte’	- <i>AP</i> 7 citas (ver Índice)
POESIA:	- <i>Opp.Hal.</i> 3.562; 4.639
- <i>Il. + Od.</i> 8 citas (ver Léxico)	- Q.S. 14 citas (ver Léxico)
- <i>AP</i> 6.129.3	- <i>Nonn.</i> 9 citas (ver Léxico)
- Q.S. 14.375; 3.341; 9.114	PROSA
“ntea	- <i>Plu.</i> 2.342.B.10
POESIA:	- <i>Ath.</i> 5.20.42

4. Muestra de *RBLG Suppl.*

- [dikéw] · Rodríguez Somolinos, H., *Tīv filíhv táde dŪra. Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, Madrid, CSIC, 1999, p.194
- dikrotov · Morrison, J.S. - Coates, J.F., 1996, pp.261, 262; Jordan, B., *AC* 69, 2000, p.88
- dikh · Ferguson, J., 1979, pp.16-17; Díaz Argüelles, M.E., *Studia Graecolatina Carmen Sanmillán in Memoriam dicata*. Ed. J. García González - A. Pociña Pérez, Granada, Universidad de Granada, 1987, pp.173-177; Gschnitzer, F., *Symposion 1995. Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte (Korfu, 1.-5. September 1995)*. Ed. G. Thür - J. Vélissaropoulos-Karakostas, Colonia - Weimar - Viena - Böhlau 1997, pp.7-10; Nelson, S., «The Justice of Zeus in Hesiod's Fable of the Hawk and the Nightingale», *CJ* 92, 1997, pp.235-247; Payen, P., 1997, pp.75-79; Lévy, E., «Dikè chez Homère: entre privé et public», *Ktema* 23, 1998, pp.71-79; Kalogerakos, I.G., «Dikhv !Onoma. Diastáseiv thv Dikhv sth filosofía toy "Hrákleitoy», *Hellenica* 49, 1999, pp.225-243; Gobry, I., 2000, p.37; Janik, J., «Dikh in the works of Homer», *Eos* 87, 2000, pp.5-31
- diktatoreúw · Mason, H.J., 1974, p.38; Freyburger-Galland, M.-L., 1997, p.174
- diktatoría · Mason, H.J., 1974, p.38; Freyburger-Galland, M.-L., 1997, p.174
- diktátwv · Mason, H.J., 1974, p.38; Freyburger-Galland, M.-L., 1997, pp.172-174; Famerie, E., 1998, pp.110-122
- diktyofórov · Diethart, J., *APF* 48, 2002, p.150
- dil Ímmaton · Anderson, R.D., 2000, p.36
- dilogía · Anderson, R.D., 2000, p.37
- dilogjov · Citti, V., 1994, pp.67-68
- dilwrov · Cervenka-Ehrenstrasser, I.-M. - Diethart, J., 2000, s.u.
- dimétpov · Famerie, E., 1998, p.287
- [dimhnía] · Rodríguez Somolinos, H., *Tīv filíhv táde dŪra. Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, Madrid, CSIC, 1999, p.195
- dimisswría · Cervenka-Ehrenstrasser, I.-M. - Diethart, J., 2000, s.u.

- dính · Poltera, O., 1997, p.180; Van der Ben, N., *Mnemosyne* 52, 1999, p.538
- diníeiv · Poltera, O., 1997, p.294
- dínw · Tod, M.N., *Hermathena* 59, 1942, p.79
- dioikéw · Vrind, F., 1923, pp.24-25; Mason, H.J., 1974, p.38; Rife, J.L., *ZPE* 138, 2002, p.105
- dioikhsiv · Vrind, F., 1923, p.111; Mason, H.J., 1974, p.38; Piérart, M., *La Codification des Lois dans l'Antiquité. Actes du Colloque de Strasbourg 27-29 novembre 1997*. Ed. E. Lévy, Paris, De Boccard, 2000, p.146
- dioikhtÍv · Mason, H.J., 1974, pp.38, 143; Grainger, J.D., *Levant* 27, 1995, pp.186-187
- dioistráw · Kajava, M., *Arctos* 33, 1999, pp.41-42
- diolisuánw · Campagner, R., 2001, pp.117-118
- Dionúsiov · Poltera, O., 1997, p.219
- dioxeiŪn · Chailley, J., *RPh* 51, 1977, p.191
- diopetÍv · Pritchett, W.K., 1998-99, I, pp.108-109
- diopov · Vélissaropoulos, J., 1980, pp.82-83
- dioptÍr · Mason, H.J., 1974, pp.38-39
- dióptra · Lewis, M.J.T., *Mnemosyne* 52, 1999, pp.165-166
- dioptron · Henderson, W.J., *Aclass* 41, 1998, p.12; Rodríguez Somolinos, H., 1998, p.143
- dioruów · Mason, H.J., 1974, p.39; Crespo, E., «Sobre el significado léxico de dioruów y derivados», *TÍv filíhv táde dŪra. Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, Madrid, CSIC, 1999, pp.61-65
- dioruwtÍv · Mason, H.J., 1974, p.39
- diorízw · Westman, R., *Arctos* 34, 2000, p.254
- diorismónv · Netz, R., *CQ* 49, 1999, pp.299-300
- diorków · Tod, M.N., *Hermathena* 59, 1942, p.79
- điov · Sotiriou, M., 1998, pp.16, 21
- dióugkion · Diethart, J., *ZPE* 123, 1998, p.172; Cervenka-Ehrenstrasser, I.-M. - Diethart, J., 2000, s.u.
- [dioyrgéw] · Rodríguez Somolinos, H., *TÍv filíhv táde dŪra. Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, Madrid, CSIC, 1999, p.192
- diplásiov · Rodríguez Somolinos, H., 1998, p.99
- diplokáriov · Mason, H.J., 1974, p.39; Diethart, J., *APF* 48, 2002, pp.150-151
- diplotín · Kruit, N. - Worp, K.A., *APF* 45, 1999, pp.114-116; Worp, K.A., *ZPE* 131, 2000, pp.146-148
- diptyj ov · Degni, P., 1998, v. ind.
- dípylon · Blanc, A. - Lamberterie, Ch. - Perpillou, J.-L., *RPh* 74, 2000, pp.280-281
- dípylov · Ruppenstein, F., «Zur Namengebung des *Dipylon* in Athen», *Thetis* 4, 1997, pp.109-111
- dípyrov · García Soler, M^a.J., 2001, p.91
- dirrymov · Citti, V., 1994, p.27
- diséktwr · Cervenka-Ehrenstrasser, I.-M. - Diethart, J., 2000, s.u.
- diskoússwr · Tod, M.N., *Hermathena* 59, 1942, p.79; Diethart, J., *ZPE* 123, 1998, p.172; Cervenka-Ehrenstrasser, I.-M. - Diethart, J., 2000, s.u.
- [diskyréw] · Rodríguez Somolinos, H., *TÍv filíhv táde dŪra. Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, Madrid, CSIC, 1999, p.193

- distegía · Park Poe, J., «*Phoenissae* 88-201 and Pollux' distegía», *CPh* 95, 2000, pp.187-190
- distriboútov · Mason, H.J., 1974, p.39; Cervenka-Ehrenstrasser, I.-M. -Diethart, J., 2000, s.u.
- difuéra · Atsalos B., *Hellenica* 25, 1972, pp.78-83, 87-90; Labarre, G., *Topoi* 8, 1998, p.805
- difrhlátav · Sotiriou, M., 1998, p.59
- difríon · Tod, M.N., *Hermathena* 59, 1942, p.79
- difrískov · Campagner, R., 2001, p.118
- dífrov · Mason, H.J., 1974, p.39; Kramer, J., *AfP* 44, 1998, p.40; Burzacchini, G., *Paideia* 50, 2000, p.328
- dij astóv · Tod, M.N., *Hermathena* 59, 1942, p.79
- dij oínikon · Lapini, W., «La truffa del panaio: (Aristoph. *Nub.* 640)», *AION(filol)* 17, 1995, pp.69-74
- [dij ónion] · Kruit, N. - Worp, K.A., *Mnemosyne* 53, 2000, pp.343-344
- díj oyv · Kruit, N. - Worp, K.A., *APF* 45, 1999, p.105
- dij Únion · Kruit, N. - Worp, K.A., *Mnemosyne* 53, 2000, pp.343-344
- dij wron · Kruit, N. - Worp, K.A., *APF* 45, 1999, p.109; Mayerson, P., *ZPE* 131, 2000, pp.169-172
- díca · Henderson, W.J., *AClass* 41, 1998, p.13
- dicáv · Leitz, C., 1997, pp.94-98; Urso, A.M., *Nommer la maladie. Recherches sur le lexique gréco-latin de la pathologie*. Ed. A. Debru - G. Dabbah, Saint-Étienne, Publications de l'Université, 1998, pp.58-60
- dicéllion · Russo, S., 1999, p.113
- díwgmá · Robert, N., *EMC* 18, 1999, p.24
- diwgmíthv · Rife, J.L., *ZPE* 138, 2002, pp.100, 108
- diwuízomai · Famerie, E., 1998, p.294
- diÚkw · Campagner, R., 2001, pp.118-119

5. Selección de correcciones al original del volumen VI del DGE

CITA: SEG 1.325 (Tracia V a.C.)

LEMA: 'gghĩstÍv

TRAD: *residente*

CONT: Kótyov

CORR: Kótyov no es una ciudad, es un nombre propio en genitivo: ' . prob. tiene un sentido análogo al del verbo 'ggaiéw. Nueva redacción del artículo: 'gghĩstÍv, -oũ, ³ prob. *propietario de bienes raíces*, SEG 1.325 (Tracia V a.C.).

CITA: SEG 1.327.3 (Callatis)

LEMA: "uimov 2

TRAD: *de costumbre, consuetudinario, tradicional*

CONT: tàn "uimon toív 'fÍboiv uysían

CORR: El pasaje es muy fragmentario. Eliminar la cita y sustituirla por estas otras citas con contextos análogos: $\text{ᾠereùv dè 'píteleitw tàv 'uímoyv leitoyrgíav IG 2}^2$.1368.111 (II d.C.), 7 " $\text{ᾠeropiāa IHistriae 57.37}$ (II d.C.)

CITA: *SEG* 2.310.12 (Delfos)

LEMA: ' kgénhhma **Ap.Morf.**

TRAD:

CONT:

CORR: Cítese así: *FD* 3.296.12 (I a.C.)

CITA: *SEG* 2.705.31 (Perga I d.C.?)

LEMA: dyómisy

TRAD: *dos y medio*

CONT: , gon (*sic*) $\text{ᾠj Ān (sic) 'pì tò (sic) líuö j ryoûv d.}$

CORR: Palabra fantasma. Eliminar lema: es dúo 'misy con elisión de la vocal inicial (cf. A. Wilhelm, *Glotta* 1925, p. 76). En la nueva edición (*Epigr.Anat.* 1988 = *IPerge* 10.66) se lee dúo [ç]misy pero no se trata de una letra que no se lee bien. No se escribía porque no se pronunciaba (cf. l. 64 'x 'míseymátwn).

CITA: *SEG* 3.1437 (Apamea V/VI d.C.)

LEMA: ' kbál l w **C II 2**

TRAD: *hacer caer, tirar al auriga*

CONT:

CORR: 34.1437.10 // Sust. «*hacer caer del carro, tirar al auriga*» por: *hacer caer del carro, derribar al auriga*

CITA: *SEG* 3.356.4 (Tebas)

LEMA: dúo

TRAD: *dos*

CONT: draj máwn ... dióu

CORR: Citar así: *Nouveau Choix* 24A.4 (Acrefia III a.C.)

CITA: *SEG* 4.861.9 (ambas II d.C.)

LEMA: ' gkoimáomai **1**

TRAD: en rel. c. la divinidad *dormir, pernoctar*

CONT:

CORR: Citar así: *Sokolowski* 1.14.9 (Pérgamo III d.C.)

CITA: *SEG* 6.802 (Salamina de Chipre II/III d.C.)

LEMA: ' gkótiov

TRAD: *rencoroso, airado*

CONT: $\text{ᾠmeív daímonev 'nkótioi a' t Ô génoisue}$

CORR: Sust. «airado» por: *vengativo* y la cita por: *Test.Salaminia 199.9* (I d.C.?).

CITA: SEG 8.29.2 (Palestina V/VI d.C.)

LEMA: 'gkaínia

TRAD: *(re)dedicación, consagración*

CONT: εἰς τὰ 'nkeínia τοῦ ἱγίου Μάρκου

CORR: Justo delante de esta cita añadir esta otra, que es la que mejor explica este término: τὰ 'nkénia (*sic*) ἄτοι 7 ὀνίρwsiv τοῦ ἱγίου υysiaσθρίου τοῦ ... ὀpostóloy *Isol.Mil.50* (crist.) // A continuación limitar el contexto de la inscripción SEG a esto: τοῦ ἱγίου Μάρκου

CITA: SEG 14.615.11 (II/III d.C.)

LEMA: 'kuinów **Ap.Morf.**

TRAD:

CONT:

CORR: Palabra fantasma. Eliminar. Es un pasaje de lectura difícil. Guarducci ha editado el texto dos veces después de la que recoge SEG y ahora prefiere reconocer una forma del verbo simple o de 'nuinów. (v. *EG IV 253*)

CITA: SEG 17.633.9 (Perge)

LEMA: 'gj wneúw

TRAD: *rellenar de tierra*

CONT: 'gjwneúsei τοὺν pelekeínoyv

CORR: Nueva redacción del artículo: 'gj wneúw *rellenar de metal fundido* τοὺν pelekeínoyv para sellar un sepulcro *Epigr.Anat. 11.1988.154* (Perge, imper.).

CITA: SEG 20.417.3 (Palestina VI d.C.)

LEMA: dwmatoyrgía

TRAD: *estructura, armazón* de una construcción

CONT: 'nhllágh 7 d. pása tĭv basilikĭv

CORR: No significa eso (v. *Bull.Ép.1996.491*, etc.). Nueva redacción del artículo: dwmatoyrgía, -av, 7 arq. *acción de techar, fabricación de la techumbre* de una iglesia 7 d. pása tĭv basilikĭv SEG 20.417.3 (Diocesarea VI d.C.), cf. *Eus.VC 3.36.tít. (p.9); fabricación del terrado* de una casa, *Iul.Ascal.32.1*.

CITA: SEG 23.392 (Corcira VI a.C.)

LEMA: draj mĭ **Ap.Morf.**

TRAD:

CONT:

CORR: Eliminar el alolema uraj mĭ. En una nueva lectura (cf. *SEG 30.520*) lo que se lee ahí es un nombre propio

CITA: *SEG* 24.226 (Ática I a.C./I d.C.)

LEMA: Εἰ εἰυῖα **I 1**

TRAD: hija de Zeus y Hera y diosa que preside los partos

CONT:

CORR: 1. Esta cita tiene el interés (al igual que otra que hay más abajo (Paus.1.44.2) de que aparece en plural, e.d. las diosas Ilitías. Antes de la cita poner: en plu. // 2. Encuentro otro testimonio en plural. Tras «en Delos, Hdt.4.35, Paus.1.18.5» añadir: en Cnido, en plu. *IKnidos* 180 (heleníst.) // En el apartado de identificaciones, sustituir «en Queronea *IG* 7.3410 (IV a.C.)» por: en Beocia *IG* 7.3410 (Queronea IV a.C.), en Tesalia // 3. Justo tras «*SEG* 45.616 (Larisa III a.C.)» añád.: *Gonnoi* 179 (II a.C.)

CITA: *SEG* 26.482 (Dime II/III d.C.)

LEMA: εἰκοστόν **III 1**

TRAD: *el vigésimo año*

CONT: zwāv d' eἰ j × gdoon ἕνυσάμαν *he cumplido los veintiocho años*

CORR: Eliminar el apartado **III**. En la inscripción “tov está sobreentendido, lo que no justifica un apartado romano «subst.» En el papiro “tov está escrito con todas las letras (menos una): “ti = “tei

CITA: *SEG* 26.672.10 (Larisa II a.C.)

LEMA: δύο

TRAD: *dos*

CONT: πέλυρα ' katòn trákonta (*sic*) dúa

CORR: péleura // Al final del artículo hacer un nuevo apartado f) como sigue: f) δ. , ndrev trad. de lat. *duouiri*, *SEG* 46.1252 (Acragante I a./d.C.), *Iephesos* 4101.14 (I a.C.), *CASA* 3.1964.54.7 (Taormina I a.C.).

CITA: *SEG* 28.449.14 (Queronea II a.C.)

LEMA: dynatón **Ap.Morf.**

TRAD:

CONT:

CORR: III/II // un poco antes de este lema incluir este nuevo lema: dynathrá, -âv, 7 *la que todo lo puede, poderosa* epít. de Ártemis *ICr*.2.12.24.2 (Eleuterna I/II d.C.).

CITA: *SEG* 28.708 (Paros IV a.C.)

LEMA: Dorpof óroi

TRAD: *Dorpóforas*, diosas a las que se ofrecían comidas al atardecer,

CONT:

CORR: Todas las explicaciones que damos son pura especulación de uno de los editores. Además el compuesto parece requerir un sentido activo, como karpofórov. En cambio falta un dato curioso, y es que en la segunda inscripción van de la mano con las ninfas (Dorpofór[oiv kai] Númfaisin) y según otro investigador (cf. *SEG* 42.769)

que suple (Dorpofoúr[oiv taîv] Númfaisin) serían más bien un tipo de ninfas. El asunto es difícil. Sustituir la larga explicación entre la traducción y las citas por: n. de unas divinidades fem., quizá un tipo de Ninfas

CITA: SEG 29.1179 (Lidia II d.C.)

LEMA: dwdekáueov II 1

TRAD: *el templo de los doce dioses*

CONT: quizá τὸν ἄξιόττην[ὸν 'n] τὸ 'κεῖ dwdekáuhn (*sic*) kauímlenon

CORR: El apartado II 1 se desdobra en dos apartados (1 y 2). Renumerar los antiguos 2 y 3 como 3 y 4. Nueva redacción de los apartados II 1 y 2 como sigue: 1 *templo de los doce dioses* olímpicos, en Cos *ICos* ED 45.B7 (II a.C.), en Hierapitna *ICr.App.*43.46 (II a.C.), *ICr.*1.8.13.25 (Cnoso II a.C.). 2 *doce dioses* grupo de divinidades indígenas en Lidia τὸ 'κεῖ dwdekáuhn (*sic*) ... [0]nexeílaston ... •xei SEG 29.1179 (Lidia II d.C.) en SEG 44.1750.

CITA: SEG 32.1306.6 (Cibira I d.C.)

LEMA: 'knikáw II 4

TRAD: jur., lat. *euincere, ganar un juicio de evicción, obtener lo reclamado*

CONT: dhmosíoyv doúloyv 'gneikí'santa 'katòn 'ptá

CORR: Las traducciones que damos son más o menos correctas, pero no son buenas traducciones teniendo en cuenta que es un verbo transitivo, los papiros están mal traducidos, es el mismo sentido pero en voz pasiva. La inscripción de Éfeso desaparece, es un error por 'kdikéw. Nueva redacción del apartado 4 como sigue: 4 jur., lat. *evincere, recuperar mediante juicio* de evicción una propiedad vendida ilegalmente por un tercero dhmosíoyv doúloyv SEG 32.1306.6 (Cibira I d.C.), en v. pas., tb. de esclavos *BGU* 887.6 (II d.C.), *PTurner* 22.5 (II d.C.).

CITA: SEG 35.219.4 (Atenas III d.C.)

LEMA: eÁsodov I 3

TRAD: *visita*

CONT: de seres maléficos

CORR: Suponiendo que signifique «visita», que es bastante verosímil, en cualquier caso no es de seres maléficos, sino de la pareja de enamorados objeto de la defixión. Ponerla un poquito después en cf. a *Lys.*1.20 (como ya hacía *LSJ*).

CITA: SEG 37.990 (Mileto II a.C.)

LEMA: dysaíwn

TRAD: *muy desgraciado*

CONT: moíra

CORR: Se cita así: *Milet* 6(2).736 (II a.C.) pero tiene otro sentido // organizar este artículo en dos aptdos. 1 *muy desgraciado* ... y 2 *funesto, aciago moíra* *Milet* 6(2).736

(II a.C.). // En el lema siguiente *dysákestov*, en el apartado **1**, tras «*Hp.Fract.29*» añadir: *κοιλία Sammelb.12529.6* (II d.C.).

CITA: *SEG 39.774.7* (Rodas, I a.C.)

LEMA: “*kuesiv B I 5*”

TRAD: *parte concedida, ración*

CONT: ³ *a[®]reueív ... “juesin tou ‘laíoy*

CORR: No significa eso. Eliminar esta cita del apartado **B I 5** y abrir un nuevo apartado **B II 5** como sigue: **5** *distribución, reparto* de aceite en el gimnasio *o[®] a[®]reuéntev ‘pi tòn fylakàn kai “juesin tou ‘laíoy SEG 39.776, cf. 774* (ambas Rodas, heleníst.). // No he sido capaz de encontrar más ejcs., pero *uésiv* y *tíuhmi* son habituales en este sentido.

6. Selección de 85 *addenda lexicis* recogidos en el *TLG* durante la revisión del volumen VI

<i>dogmatouesia</i>	<i>dyokaidekadikŪv</i>	<i>dysekfórhtov</i>	<i>dysforhtikŪv</i>
<i>doidykízw</i>	<i>dyokaitriakon-</i>	<i>dysemetów</i>	<i>dysfradív</i>
<i>dokeytikŪv</i>	<i>táshmov</i>	<i>dysepállaktov</i>	<i>dúsfwrov</i>
<i>dokeútria</i>	<i>dyságreytov</i>	<i>dyshgoría</i>	<i>dysfŪtistov</i>
<i>dokhsífrwn</i>	<i>dysáhton</i>	<i>dyskatakómistov</i>	<i>dysjeiristov</i>
<i>dokhtov</i>	<i>dysanákthtov</i>	<i>dyskoléw</i>	<i>dysjeérhma</i>
<i>dokikŪv</i>	<i>dysanághtov</i>	<i>dysmérimov</i>	<i>dysjeóreytov</i>
<i>dolij ion</i>	<i>dysanáspastov</i>	<i>dysmetrików</i>	<i>dyswdiaków</i>
<i>dónov</i>	<i>dysaniátov</i>	<i>dysódhv</i>	<i>dyswpików</i>
<i>doratodókh</i>	<i>dysánodov</i>	<i>dysodój ytov</i>	<i>dwdekágwnov</i>
<i>doryfóneytov</i>	<i>dysapobíbastov</i>	<i>dysórektov</i>	<i>dwdekádromoi</i>
<i>doybáu</i>	<i>dysaristotókov</i>	<i>dysórmhtov</i>	<i>dwdekamerív</i>
<i>doūnon</i>	<i>dysárhtov</i>	<i>dúsofrnov</i>	<i>Dwdekánhsov</i>
<i>doyratodój ov</i>	<i>dysayuairétwv</i>	<i>dysperióristov</i>	<i>dwdekaprófhton</i>
<i>doyrouríkh</i>	<i>dysayjenów</i>	<i>dysperipáthtov</i>	<i>dwdekápylov</i>
<i>drosopoióv</i>	<i>dysáj ueia</i>	<i>dysstíbhov</i>	<i>dwdekáseirov</i>
<i>drosoforía</i>	<i>dúsbleptov</i>	<i>dyssúptwtov</i>	<i>dwdekástegov</i>
<i>drytoméw</i>	<i>dúsglwtov</i>	<i>dystermatéw</i>	<i>dwdekásfairov</i>
<i>drytomikí</i>	<i>dysgonía</i>	<i>dystérmátov</i>	<i>dwrografí</i>
<i>drywtov</i>	<i>dyseispoíhtov</i>	<i>dystejnía</i>	<i>dwrodókhtov</i>
<i>dyarj éw</i>	<i>dysékuetov</i>	<i>dústmhov</i>	
<i>dynastov</i>	<i>dysékthv</i>	<i>dysfórastov</i>	